

СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ ВЗАИМОСВЯЗИ КОНЦЕПТОВ ВЕЧНОСТЬ И ИНТЕРНЕТ В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Статья посвящена выявлению содержательных взаимосвязей между структурами концептов Вечности и Интернета. На основе сравнительного анализа словарных дефиниций и образно-ассоциативных реакций носителей русской лингвокультуры рассмотрены общие концептуальные признаки и способы их реализации в единицах русского языка.

Ключевые слова: языковое сознание, концепт, концептуальная структура, концептуальный признак, концептуальные взаимосвязи

Вечность выступает важнейшим конститутивным элементом культуры, наделенным пафосом смысла человеческой истории. В частности, для русской культуры (которая в данном случае выступает прямым преемником христианской традиции) характерно концептуальное «размещение» области вечного в абсолютном конце времени как на шкале общечеловеческой истории (когда Вечность мыслится пунктом назначения человеческой истории и конечной целью исторического развития), так и на шкале индивидуальной человеческой жизни (когда Вечность представляется пространством загробной жизни, послесмертного бытия души) [Смолина 2005, 84].

Главной психологической предпосылкой формирования такого представления о вечности является естественное внутреннее стремление человека к преодолению временных границ, в пределах которых он существует, иначе говоря, желание победить время, замедлить процессы старения и тем самым избежать своего конца, смерти.

Тесная концептуальная связь вечности, с одной стороны, со временем, с другой – с идеей его преодоления, отражается, в частности, в системах образных стереотипов восприятия и представления данных сущностей. Так, стереотипному образу времени как потока, реки соответствует образ вечности как водоема, в который этот поток впадает, представлению о времени как о пути соответствует осмысление вечности как конечного пункта, цели пути, представлению времени как непрестанно движущейся грозной силы соответствует образ вечности как спасения от времени, некоей надвременной статичной области, на которую власть времени не распространяется [Шерепитко 2013, 329].

Х.Л. Борхес, автор фундаментального философского исследования проблем соотношения времени и вечности, назвал преодолевающую временные границы вечность самым потрясающим изобретением человечества [Борхес 1989]. Однако современное информационное общество преуспело в создании еще одного изобретения, которое отчасти позволяет реализовать указанное человеческое стремление к стиранию установленных в физическом мире пространственно-временных границ. Это изобретение – Интернет [Горошко 2009, 95]. Его возникновение так-

же непосредственно связано с намерением преодолеть экзистенциальную ограниченность реальности, выйти за пределы времени и пространства, аннулировать свою конечность и т.п. [Асмус 2005, 55], что проявляется в таких характерных признаках Интернета, как стремление к стиранию роли временного фактора, размыванию расстояний, отсутствию пространственных границ. Отсюда наличие некоторых концептуальных параллелей в системе представлений о вечности и об Интернете. Рассмотрим более детально на примерах, объективированных в единицах современного русского языка.

Цель данной статьи – проанализировать концептуальные взаимосвязи Вечности и Интернета на основе сравнительного анализа словарных дефиниций и образно-ассоциативных реакций носителей русской лингвокультуры.

В ходе анализа было выявлено три основных концептуальных признака, отраженных в структурах обоих концептов: сопряженность с областью резервации времени и культуры, стремление к преодолению временных и пространственных границ, а также способность выступать областью возможного посмертного пребывания человека.

Рассмотрим более детально каждый из них.

1. Сопряженность с областью резервации времени и культуры.

Одним из устойчивых образных стереотипов вечности выступает представление о ней как о собранном воедино времени, как о некоем резервуаре времени. Вариантами реализации данного представления являются образ вечности как водоема, в который впадает река времени, бездны, в которую всё «ниспадает» с течением времени, черной пустоты, в которой всё исчезает со временем, пространства абсолютного конца времени и истории [Шерепитко 2013, 329].

Вечность представляется областью, в которой вместе со временем накапливается, резервируется всё достояние социума, культуры, истории. «Установить на вечные времена», «завещать памяти потомства» – данная семантика отражена, в частности, в таких единицах русского языка, как: *передать вечности, увековечить, вечная память, вечная слава, вечные ценности*. Это элементарные примеры отражения в содержании концепта *ВЕЧНОСТЬ* экзистенциальной идеи создания бесконечного в размерах архива, способного накапливать всё культурное и историческое наследие человечества.

В современном информационном обществе глобальным местом накопления достижений социума выступает Интернет. Образ Интернета как неограниченного в размерахместилища относится к числу доминирующих в обиходном языковом сознании носителей русского языка (и не только). Интернет часто метафорически представляется как *глобальный всемирный архив, бесконечное в размерах хранилище* (тот же резервуар), *глобальная всемирная библиотека*, куда помещается (“заливается”) вся продуцируемая социумом информация [Агаюлова 2012, 121-122]. В данном отношении также показательны уже ставшие общеупотребительными словосочетания *закачать/скачать с сайта/Интернета, залить/загрузить/кинуть/поместить на сайт/в Интернет*.

Однако, несмотря на указанное концептуальное сходство, разница между резервуаром вечности и резервуаром Интернета все-таки существенна. Если в первом накапливается то, что является предметом достояния общества, то, что заслуживает бессмертия (об этом свидетельствует высокий стиль выражений типа *передать вечности, вечная*

память, вечные ценности и т.д.). То Интернет как глобальный банк информации часто обозначается с помощью концептуальной метафоры огромной *информационной свалки*, в которой сохраняется любая информация, независимо от ее ценностных характеристик [Агагюлова 2012, 114].

2. Стремление к преодолению времени и пространства.

В структуре концепта ВЕЧНОСТЬ семантика бесконечности во времени и пространстве является превалирующей. Это отражено и в словарных дефинициях лексем «вечность», «вечный» (вечность – *бесконечность, бесконечность во времени, бытие, не имеющее ни начала, ни конца, бесконечное пребывание, бесконечное существование материального мира, вневременность, независимость от времени*; вечный – *не перестающий существовать долгие годы, неизменный во времени, независимый от времени, бессрочный, бессмертный**), и в синонимии (вечность – *бесконечность, нетленность, без конца, бессмертность, вневременность, бессрочность*, вечный – *бесконечный, бессрочный, непреходящий, вневременный, неисчерпаемый***), и в системе образно-ассоциативных представлений носителей русского языкового сознания (вечность – *безлимитное время, бесконечное пространство, космос, что-то необъятное, бескрайность, огромное пространство, которое невозможно объять* и т.д.) [Шерепитко 2013, 329].

* Представлены словарные дефиниции из Словаря русского языка XVIII в. под ред. Ю. С. Сорокина. (Л., 1987), Словаря академии Российской (СПб., 1789), Толкового словаря живого великорусского языка В.И. Даля (М., 2006), Толкового словаря русского языка под ред. Д. Н. Ушакова (М., 1934), Словаря современного русского литературного языка АН СССР в 17-ти томах (М., 1950-1965), Толкового словаря русского языка под ред. С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведова (М., 1995), Нового словаря русского языка Т.Ф. Ефремовой (М., 2000).

** *На материале Словаря-тезауруса синонимов русской речи под общей ред. Проф. Л.Г. Бабенко (М., 2007) Толкового словаря Т.Ф. Ефремовой (М., 2000), Словаря синонимов русского языка З.Е. Александровой (М., 2001).*

Та же семантика преодоления пространственных и временных границ отражена и в структуре концепта ИНТЕРНЕТ. Она представлена сразу в нескольких реализациях. Кроме выше упомянутой метафоры неограниченного в размерах (безлимитного) резервуара информации, необходимо отметить представление об Интернете как о «*пространстве без начала и конца*» [Агагюлова 2012, 116], в котором «любая информация не может быть «доступной» или «недоступной» в силу отдаленности в пространстве, так как любое знание в Интернете отдалено от пользователя на расстояния гиперссылки» [Селютин 2012, 123], что позволяет «пользователям персональных компьютеров, находясь на любом расстоянии, в любой точке земного шара, иметь связь друг с другом, принимать и передавать текстовую и изобразительную информации» [Асмус 2005, 33]. Отсюда наличие таких образно-ассоциативных представлений Интернета в сознании носителей русского языка, как *черной дыры без края и конца, пространства постоянно перемещаемой на тысячи километров информации* [Агагюлова 2012, 121], а также *необъятных возможностей общения независимо от места нахождения* [Горошко 2008, 9].

Интернет представляется местом, в котором преодолевается не только пространство, но и время. Как и в Вечности в пространстве Интернет прошлое, настоящее и будущее собраны воедино: «Киберпространство может в определенном смысле соотноситься с преодолением временных ограничений и выходом в «четвертое измерение»: на информационно-насыщенных веб-сайтах мирно соседствуют информационные массивы, генерированные в разное время одним или разными авторами. Кроме того, один и тот же текст может время от времени подвергаться редактированию самим автором; в итоге читатели оперируют разными – быть может, расходящимися принципиально – версиями информационного блока; такие случаи не только возможны, но и реально имеют место» [Войсунский 2001, 70].

В Интернете все происходит не в режиме прошлого-настоящего-будущего времени, а в режиме актуального (реального) времени: «Актуальная информация не соотносится с временными рамками; она – актуальна, поэтому она существует здесь и сейчас, являясь органичной частью выстраиваемого пользователем текста... объективные «прошлое», «настоящее» и «будущее» перестают существовать; есть лишь субъективная перцепция виртуальной реальности, самостоятельно определяющая завершенность, «текущность» или будущность события» [Селютин 2012, 123], «Мир виртуальной реальности существует “здесь и сейчас”. Под этим мы понимаем возможность при Интернет-общении связывать воедино факты, мнения, поступки, исторические персонажи независимо от того, насколько далеко они отделены друг от друга во времени. Здесь каждое событие значимо, оказывая влияние на происходящее сейчас и на то, что будет происходить в дальнейшем. Все существует вне времени, актуально, как бы в Вечности» [Асмус 2005, 96]. Семантика «подключенности» к этому собрано воедино времени Интернета (и одновременно собрано воедино информацией) отражена в ставших общеупотребительными словами и словосочетаниями, такими как: *удаленный доступ, удаленная работа, дистанционное образование, вебинар, онлайн-конференция, онлайн-кафе, онлайн-библиотека, онлайн-сервис* и т.д.

3. Способность выступать областью возможного посмертного пребывания.

Стереотипным для русской лингвокультуры является представление вечности как о месте посмертного пребывания человека. Оно реализуется в стереотипном образе сакрального локуса, расположенного за порогом/дверью/занавесом смерти (см. выражения со значением «умереть» – *занести ногу в вечность, отворить дверь в вечность, переселиться в вечность, пристать к вечности; «быть при смерти» – быть на пороге вечности, находиться в преддверии вечности*) [Шерепитко 2013, 333].

Примечательно, что и это качество вечности пытается «присвоить» себе время-пространство Интернета. Существование пользователя в Интернет-среде не заканчивается смертью: его нельзя убить, он не может умереть – ему можно лишь *ограничить доступ к информации либо удалить*. Для концептуальной среды Интернет в принципе не характерна идея смертности [Добродум 2011]. Кроме того, в последнее время появляются технологии, которые позволяют оставаться и функционировать в сети и после смерти (например, ресурсы электронных завещаний «PassMyWill» <https://passmywill.com>, «If I Die» <http://ifidie.net/>, «Lives On» <http://www.liveson.org>, и др.). Некоторые агентства предоставляют услуги по ведению аккаунтов в соцсетях умерших людей в течение некоторого времени после их смерти. Таких сервисов

насчитываются уже десятки. Основной принцип действия: выстраивание (аккаунта) пользователя по результатам систематизации его поведения в сети (в первую очередь, речевого поведения).

Наличие общих признаков в структурах концептов *Вечность* и *Интернет* не случайно. И вечность, и Интернет относятся к числу вымышленных виртуальных хронотопов, наделенных утопическим пафосом преодоления пространственных границ и победы над неумолимым односторонним ходом времени [Селютин 2012, 124].

Мы не берем на себя ответственность утверждать, что Интернет создан по образу и подобию Вечности. Однако некие концептуальные взаимосвязи между данными концептами все же присутствуют, что не только нашло отражение в исследовательских работах феномена Интернет, но и зафиксировано в фактах языка и языкового сознания носителей русского языка. Перспективным является дальнейшее исследование концептуальных взаимосвязей вечности в аспекте теории виртуальных пространств.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Агаюлова С.И. Образно-перцептивные характеристики концепта «Интернет» в профессиональном языковом сознании // Интернет-коммуникация как новая речевая формация: колл. Монография / науч. Ред. Т.Н. Колокольцева, О.В. Лутовинова. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2012. – С. 109 – 124.
2. Асмус Н.Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства / Н.Г. Асмус Дисс... канд. филол. наук. – Челябинск, 2005. – 265 с.
3. Борхес Х.Л. История вечности / Борхес Х.Л. Проза разных лет [Текст] : пер. с исп. / Х.Л. Борхес ; Сост. и предисл. И. Тертерян. – 2-е изд. – М.: Радуга, 1989. – 318 с. Режим доступа: <http://www.e-reading-lib.org/book.php?book=7607>
4. Войсунский А.Е. Метафоры Интернета / А.Е. Войсунский // Вопросы филологии. – № 11, 2001. – С. 64-79.
5. Горошко Е.И. Информационно-коммуникативное общество: становление и перспектива развития / Е.И. Горошко // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Философия. Культурология. Политология. Социология». – Том 22 (61). – 2009. № 1. – С. 91-97.
6. Горошко Е.И. Психолингвистика Интернет-коммуникаций / Е.И. Горошко // Вопросы психолингвистики. Научный журнал теоретических и прикладных исследований. – М., 2008. – № 7 – С. 5-11.
7. Добродум О. Религиоведческий аспект виртуального бессмертия / О. Добродум // Religiopolis. Центр религиоведческих исследований. – 2011. Режим доступа: <http://www.religiopolis.org/religiovedenie/3627-religiovedcheskij-aspekt-virtualnogobessmertija.html>
8. Селютин А.А. Пространство и время в Интернет-коммуникации: влияние постмодернизма / Ал. А. Селютин // Вестник Челябинского государственного университета. – Филология. Искусствоведение. Вып. 64. – № 6 (260). – Челябинск, 2012. – С. 122–124.
9. Смолина А. Н. Модель вечности как модель организации истории / А.Н. Смолина // Фигуры истории или «общие места» историографии. Вторые Санкт-петербургские чтения по теории, методологии и философии истории /Отв. ред. А.В. Малинов. – СПб.: Изд-во «Северная звезда», 2005, с. 83-91.

10. Шерепитко А.С. Образные стереотипы восприятия вечности в русской лингвокультуре / А. С. Шерепитко // Мовні і концептуальні картини світу. – 2013. – Вип. 46. – Частина 4. – С. 327 – 336.

Стаття надійшла до редакції

Шерепитко А.С., асп.,
Інститут філології, КНУ ім. Тараса Шевченка

ЗМІСТОВІ ВЗАЄМОЗВ'ЯЗКИ КОНЦЕПТІВ ВІЧНІСТЬ ТА ІНТЕРНЕТ У РОСІЙСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ

Стаття присвячена виявленню змістових взаємозв'язків між структурами концептів Вічності та Інтернету. На основі порівняльного аналізу словникових дефініцій та образно-асоціативних реакцій носіїв російської лінгвокультури розглянуті спільні концептуальні ознаки та способи їх реалізації в одиницях російської мови.

Ключові слова: мовна свідомість, концепт, концептуальна структура, концептуальна ознака, концептуальні взаємозв'язки

Sherepítko A., asp.,
Taras Shevchenko National University of Kyiv

INTENSIONAL INTERACTIONS BETWEEN ETERNITY AND THE INTERNET CONCEPTS IN THE RUSSIAN LINGUACULTURE

The article is devoted to the description of interactions between concept structures of Eternity and the Internet. Common characteristics for both concepts and the main principles of its objectivation in the Russian linguaculture based on the comparative analysis of word definitions and perceptual-associative reactions were analyzed.

Keywords: language consciousness, concept, concept structure, conceptual characteristics, concept interactions

УДК81'25'367'42=134.2=161.2

Шиянова І. М., к. філол. н., асист.,
Київський національний університет імені Тараса Шевченка, м. Київ

ДОДАВАННЯ ВИДІЛЬНИХ ЧАСТОК У ПЕРЕКЛАДІ З ІСПАНСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ

Статтю присвячено явищу додавання видільних часток в українських перекладах іспаномовних художніх творів. Проаналізовано контекстуальний і індивідуально-авторський виміри перекладацьких рішень.